

J. Delisle, La Traduction en citations, Ottawa, Les Presses de l'Université, 2007, 396 pp.

Cristina ADRADA RAFAEL
Universidad de Valladolid

“*Il nous manque encore un ‘florilège’ des métaphores de la traduction; ce florilège nous en apprendrait plus sur l’acte de traduire que bien des traités spécialisés*”. Recogiendo el testigo que dejara en el aire Antoine Berman en su libro *La Traduction et la lettre ou l’auberge du lointain* (Paris, Seuil, 1999: 45), el profesor y traductólogo Jean Delisle, de la Universidad de Ottawa, se ha propuesto dar a conocer la rica reflexión que, en esta línea, ha venido produciéndose sobre la traducción a lo largo de los siglos en las diferentes culturas. El resultado es la publicación de este volumen que reúne un total de 3117 testimonios concernientes a los diversos ámbitos de la actividad traductora a través de los tiempos y las lenguas.

Primera publicación en el género, el autor se ha servido de fuentes de tipología muy diversa – actas de congresos, artículos de prensa, revistas especializadas, diarios literarios, entrevistas, prefacios o tratados de traducción, entre otras muchas– y se dirige principalmente a un público francófono –todas las citas aparecen recogidas en francés, ya sea recurriendo a traducciones hechas por otros autores o versionadas por el propio Delisle.

Por otro lado, aunque por su estructura está lejos de ser un manual teórico, la obra permite al estudioso –o al curioso– de la traducción acercarse a muchos de los postulados y a no pocos debates que han acompañado a esta actividad milenaria desde sus orígenes. De este modo, encontramos reflexiones variadas, en ocasiones contradictorias, como las referentes a la actividad traductora:

La traduction littérale la plus maladroite est mille fois plus utile que la paraphrase la plus élégante (V. Nabokov)

Littéralité n’est pas fidélité, seulement incongruité (N. G. Tchernychevski)

a la formación del traductor:

Le métier du traducteur, ça s’apprend (B. Vian)

Pourquoi Jérôme aurait-il eu besoin d’enseigner la méthode de traduire les saintes lettres, si le don en est accordé par inspiration divine? (D. Erasme)

o al papel otorgado a la teoría de la traducción:

La théorie de la traduction doit décrire le processus de la traduction et non pas tenter de formuler des règles utiles pour produire de bonnes traductions (A. Lefevre)

La théorie de la traduction doit d'abord et avant tout aider les traducteurs à produire une bonne traduction en leur servant de phare et de guide (J. P. Vinay)

Otras siguen una llamativa conformidad, a pesar de la distancia temporal existente entre algunas de ellas:

Le vrai révolutionnaire en littérature, c'est le traducteur; homme passif par son métier, actif par son influence (C. Nodier)

Sans le traducteur, nous vivrions dans des chapelles arrogantes de silence (G. Steiner).

Igualmente, son múltiples las imágenes y metáforas a las que se presta tanto el traductor como la traducción, ambos objeto de dos abundantes apartados dentro del corpus del libro y merecedores de una mención especial por parte del autor en su introducción:

Traduire: transvaser par siphonnage une bouteille de vin dans un seau d'eau (L. L. Levinson)

Un traducteur, tel un témoin à la barre, doit lever la main droite et jurer de « dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité » (H. W. Longfellow)

Dispuesto, muy acertadamente, en orden alfabético por temas –que superan la centena–, el libro permite su consulta a modo de diccionario, proporcionando al lector comodidad y rapidez. La numeración de las citas facilita su localización a través de tres índices: de autores, de traductores y, en nuestra opinión el de mayor utilidad práctica, el de temas. Completa la obra el apartado dedicado a las referencias bibliográficas, que, como no podía ser de otro modo en un trabajo recopilatorio como este, son muy abundantes.

Prologado por el poeta, teórico, crítico y ensayista francés Henri Meschonnic, este diccionario es, en sus propias palabras:

... à la fois un dictionnaire de clichés, un jeu de massacre des clichés, et une collection d'intuitions géniales. Ce dictionnaire s'adresse à la liberté qui va le lire, en même temps qu'il va vous rendre plus intelligent (p. XII).

En efecto, la obra se nos muestra como una herramienta nueva y original de teoría de la traducción. Con su visión actual y al mismo tiempo histórica de cada aspecto traductor, este libro viene a complementar el panorama de las publicaciones de traducción, poniendo en manos del investigador, o del interesado en esta actividad milenaria, múltiples ideas y confrontaciones que le invitan a reflexionar de una manera seria y amena al mismo tiempo.